

CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

Introitus – Heinrich Isaac: **Exsúrge, quare obdórmis** (Choralis Constantinus I.)

Kyrie – Josquin des Prez: Missa Una musique de Buscaya

Gloria – Josquin des Prez: Missa Una musique de Buscaya

Graduale – **Sciant gentes** (Graduale Pataviense, fol. 23v)

Tractus – Heinrich Isaac: **Commovísti Dómine** (Choralis Constantinus I.)

Credo

Offertorium – **Pérficie gressus** (Graduale Pataviense, fol. 24v)

Sanctus – Josquin des Prez: Missa Una musique de Buscaya

Agnus Dei – Josquin des Prez: Missa Una musique de Buscaya

Communio – Heinrich Isaac: **Introíbó ad altáre** (Choralis Constantinus I.)

Exitus – Jacob Obrecht: **Benedicámus in laude**

Dominica in Sexagesima

Belvárosi Szt. Mihály Templom (2010. február 7., 16.00)

St. Michael's Church (7. February, 2010. at 4 PM)

Introitus

Exsúrge, quare obdórmis Dómine?
Exsúr ge, et ne repéllas in finem:
quare fáciem tuam avértis, oblivísceris
tribulatió nem nostram? Adhæsít in
terra venter noster: exsúrge, Dómine,
ádiuva nos, et líbera nos.
Ps. Deus, áuribus nostris audívimus:
patres nostri annuntiavérunt nobis.
Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto
sicut erat in princípío et nunc et
semper et in sæcula sæculórum.
Amen.

Introitus

Ébredj fel, miért alszol, Uram?
Ébredj fel, ne taszíts el végképpen:
miért fordítod el arcodat: s felejtéd el
szorongatásunkat? Testünk a földhöz
tapodott: kelj fel, Uram, nyújts
segítséget és ments meg minket!
Ps. Isten, tulajdon fülünkkel
hallottuk, atyáink beszélték el nekünk.
Dicsőség az Atyának és Fiúnak és
Szentlélek Istennek. Miképpen
kezdetben vala, most és mindenkor és
mindörökkön örökké. Ámen.

Introitus

Arise, why sleepest Thou, O Lord?
arise, and cast us not off to the end.
Why turnest Thou Thy face away,
and forgettest our trouble? our belly
hath cleaved to the earth: arise, O
Lord, help us and deliver us.
Ps. We have heard, O God, with our
ears: our fathers have declared to us.
Glory be to the Father, and to the
Son, and to the Holy Ghost. As it
was in the beginning, is now, and
ever shall be, world without end.
Amen.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.
Kýrie, eléison.
Christe, eléison.
Christe, eléison.
Christe, eléison.
Kýrie, eléison.
Kýrie, eléison.
Kýrie, eléison.

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!
Uram, irgalmazz!
Krisztus, kegyelmezz!
Krisztus, kegyelmezz!
Krisztus, kegyelmezz!
Uram, irgalmazz!
Uram, irgalmazz!
Uram, irgalmazz!

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.
Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Christ, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.
Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glória in excélsis Deo et in terra pax
homínibus bonæ voluntátis.
Laudámus te, benedicímus te,
adorámus te, glorificámus te, gratias
ágimus tibi propter magnam glóriam
tuam, Dómine Deus, Rex cæléstis
Deus Pater omnípotens, Dómine
Fili unigénite, Iesu Christe, Dómine
Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui
tollis peccáta mundi, miserére nobis;
qui tollis peccáta mundi, súscipe
deprecatió nem nostram. Qui sedes
ad dexteram Patris, miserére nobis.
Quóniam tu solus Sanctus, tu solus
Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu
Christe, cum Sancto Spirítu: in
glória Dei Patris. Amen.

Dicsőség a magasságban Istennek, és a
földön békesség a jóakarátú
embereknek. Dicsóítünk téged,
áldunk téged, imádunk téged,
magasztalunk téged, hálát adunk
neked nagy dicsőségedért, Urunk és
Istenünk, mennyei Király,
mindenható Atyaisten. Urunk, Jézus
Krisztus, egyszülött Fiú, Urunk és
Istenünk, Isten Báránya, az Atyának
Fia, te elveszed a világ bűneit,
irgalmazz nekünk; te elveszed a világ
bűneit, hallgasd meg könyörgésünket.
Te az Atya jobbján ülsz, irgalmazz
nekünk. Mert egyedül te vagy a Szent,
te vagy az Úr, te vagy az egyetlen
Fölség, Jézus Krisztus, a Szentlélekkel

Glory to God in the highest. And on
earth peace to people of good will.
We praise You. We bless You. We
worship You. We glorify You. Lord
God, heavenly King, God the Father
almighty. Lord Jesus Christ, the
Only-begotten Son. Lord God, Lamb
of God, Son of the Father. You who
take away the sins of the world, have
mercy on us. You who take away the
sins of the world, receive our prayer.
You who sit at the right hand of the
Father, have mercy on us. For You
alone are holy. You alone are Lord.
You alone are the Most High, Jesus
Christ, with the Holy Spirit, in the
Glory of God the Father. Amen.

együtt, az Atyaisten dicsőségében.
Ámen.

Graduale

Sciant gentes quóniam nomen tibi
Deus: tu solus Altíssimus super
omnem terram. V) Deus meus, pone
illos ut rotam, et sicut stípulam ante
fáciem venti.

Tractus

Commoví sti Dómine terram, et
conturbásti eam. V) Sana contritiónes
eius, quia mota est. V) Ut fúgiant a
fáciem arcus, ut liberéntur elécti tui.

Credo in unum Deum, Patrem
omnipoténtem, factórem cæli et
terre, visibílium ómnium et
invisibílium. Et in unum Dóminum
Iesum Christum, Fílium Dei
unigénitum, et ex Patre natum ante
ómnia sácula. Deum de Deo, lumen
de lúmíne, Deum verum de Deo
vero, génitum, non factum,
consubstantiálem Patri: per quem
ómnia facta sunt. Qui propter nos
hómines et propter nostram salútem
descéndit de cælis. Et incarnátus est
de Spírítu Sancto ex Maria Vírgine,
et homo factus est. Crucifixus étiam
pro nobis sub Póntio Pilátó; passus
et sepúltus est, et resurréxit tértia
die, secúndum Scriptúras, et
ascéndit in cælum, sedet ad
déteram Patris. Et íterum ventúrus
est cum glória, iudicáre vivos et
mórtuos, cuius regni non erit finis.
Et in Spírítum Sanctum, Dóminum
et vivificántem: qui ex Patre
Filióque procedit. Qui cum Patre et
Fílio simul adorátur et
conglorificátur: qui locútus est per
prophétas. Et unam, sanctam,
cathólicam et apostólicam
Ecclésiám. Confíteor unum
baptísma in remissiónem
peccatórum. Et expécto
resurrectiόnem mortuórum et vitam
ventúri sáculi. Amen.

Offertorium

Perfice gressus meos in sémitis tuis,
ut non movéántur vestígia mea:
inclína aurem tuam, et exáudi verba
mea: mirífica misericórdias tuas, qui
salvos facis sperántes in te, Dómine.

Graduale

Tudják meg a népek, hogy Isten a te
neved: az egész földön egyedül te
vagy Fölséges. V) Istenem, tedd
olyanokká őket, mint a forgatag, s
amilyen a polyva a szél előtt.

Tractus

Megmozgattad és megrendítetted a
földet, Uram. V) Gyógyítsd meg
sebeit, mert ingadozik már. V) Hogy
az ifjak elől megmeneküljenek: hogy
szeretteid megszabaduljanak.

Hiszek az egy Istenben, mindenható
Atyában, mennynek és földnek,
minden láthatónak és láthatatlannak
Teremtőjében. Hiszek az egy Úrban,
Jézus Krisztusban, Isten egyszülött
Fiában, aki az Atyától született az idő
kezdeté előtt. Isten az Istentől,
Világosság a Világosságtól, valóságos
Isten a valóságos Istentől, született,
de nem teremtmény, az Atyával
egylényegű; és minden általa lett.
Értünk, emberekért, a mi
üdvösségünkért leszállott a
mennyből. Megtestesült a Szentlélek
erejéből Szűz Máriától, és emberré
lett. Poncius Pilátus alatt értünk
keresztre feszítették, kínhalált
szenvedett és eltemették.
Harmadnapra feltámadott az Írások
szerint, fölment a mennybe, ott ül az
Atyának jobbán, de újra eljön
dicsőségben, ítélni élőket és holtakat,
és országának nem lesz vége. Hiszek
a Szentlélekben, Urunkban és
éltetőnkben, aki az Atyától és a Fiútól
származik; akit éppúgy imádunk és
dicsőítünk, mint az Atyát és a Fiút. Ő
szólt a próféták szavával. Hiszek az
egy, szent, katolikus és apostoli
Anyaszentegyházban, vallom az egy
keresztséget a bűnök bocsánatára,
várom a holtak feltámadását és az
eljövendő örök életet. Ámen.

Offertorium

Add, hogy ösvényeiden szilárd
léptekkel járjak, és meg ne inogjon
lábam: hajtsd hozzám füledet,
hallgasd meg szavaimat: mutasd meg
csodás irgalmadat, hisz megmented a
bennem bízókat, Uram!

Graduale

Let the Gentiles know that God is
Thy Name: Thou alone art the Most
High over all the earth. V) O my
God, make them like a wheel, and as
stubble before the wind.

Tractus

Thou hast moved the earth, O Lord,
and hast troubled it. V) Heal Thou
the breaches thereof, for it has been
moved. V) That they may flee from
before the bow: that Thine elect may
be delivered.

I believe in one God, The Father
Almighty, Maker of heaven and earth,
and of all things visible and invisible.
And in one Lord, Jesus Christ, the
Only-begotten Son of God. Born of
the Father before all ages. God of
God, Light of Light, true God of true
God. Begotten, not made, of one
substance with the Father. By whom
all things were made. Who for us
men and for our salvation came
down from heaven. And became
incarnate by the Holy Spirit of the
Virgin Mary: AND WAS MADE
MAN. He was also crucified for us,
suffered under Pontius Pilate, and
was buried. And on the third day He
rose again according to the
Scriptures. He ascended into heaven
and sits at the right hand of the
Father. He will come again in glory to
judge the living and the dead and His
kingdom will have no end. And in the
Holy Spirit, the Lord and Giver of
life, Who proceeds from the Father
and the Son. Who together with the
Father and the Son is adored and
glorified, and who spoke through the
prophets. And one holy, Catholic and
Apostolic Church. I confess one
baptism for the forgiveness of sins
and I await the resurrection of the
dead and the life of the world to
come. Amen.

Offertorium

Perfect Thou my goings in Thy paths,
that my footsteps be not moved:
incline Thine ear, and hear my works:
show forth Thy wonderful mercies,
Thou who savest them that trust in
Thee, O Lord.

Sanctus, sanctus, sanctus Dóminus
Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et
terra glória tua. Hosánna in excélsis.
Benedictus qui venit in nómine
Dómini. Hosánna in excélsis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:
miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:
miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:
dona nobis pacem.

Communio

Introibo ad altáre Dei, ad Deum qui
lætificat iuventútem meam.
*Iúdica me Deus et discérne causam meam de
gente non sancta ab hómine iníquo et dolóso
érue me.*
*Quia tu es Deus fortitúdo mea quare me
reppulísti et quare tristis incédo dum affligit
me inimícus.*
*Emitte lucem tuam et veritátem tuam ipsa
me deduxérunt et adduxérunt in montem
sanctum tuum et in tabernácula tua.*
*Confitébor tibi in cíthara Deus Deus meus
quare tristis es ánima mea et quare
contúrbas me.*
*Spera in Deum quóniam adbuc confitébor
illi salutáre vultus mei et Deus meus.*

Motetta

Benedicámus in laude Iesu, qui sue
matri Mariæ benedíxit in æternum
Dómine.

Szent vagy, szent vagy, szent vagy,
mindenség Ura, Istene. Dicsőséged
betölti a mennyet és a földet.
Hozsanna a magasságban. Áldott, aki
jön az Úr nevében. Hozsanna a
magasságban.

Isten Báránya, te elveszed a világ
bűneit: irgalmazz nekünk.
Isten Báránya, te elveszed a világ
bűneit: irgalmazz nekünk.
Isten Báránya, te elveszed a világ
bűneit: adj nekünk békét.

Communio

Bemegegyek az Isten oltárához, az
Istenhez, ki ifjúi örömmel tölt el
engem.
*Ítélj meg engem, Isten, és válaszd el ügyemet
a szentségtelen néptől, a hamis és álnok
embertől ments meg engem!*
*Mert te vagy, Isten, az én menedékem, miért
vetettél el engem? miért kell szomorúan
járnom, míg ellenség sanyargat engem?
Bocsásd ki világosságodat és igazságodat,
azok vezessenek és vigyenek el engem a te
szent hegvedre és hajlékodbá.*
*Miért vagy szomorú, én lelkem? miért
háborogsz bennem?*
*Bízzál Istenben, mert még hálát adsz néki,
Ő az én orcám szabadítója és én Istenem.*

Motetta

Holy, Holy, Holy Lord God of Hosts.
Heaven and earth are filled with your
glory. Hosanna in the highest.
Blessed is He Who comes in the
Name of the Lord. Hosanna in the
highest.

Lamb of God, Who take away the sins
of the world, have mercy on us.
Lamb of God, Who take away the
sins of the world, have mercy on us.
Lamb of God, Who take away the
sins of the world, grant us peace.

Communio

I will go in to the altar of God, to
God who giveth joy to my youth.
*Judge me, O God, and distinguish my cause
from the nation that is not holy: deliver me
from the unjust and deceitful man.*
*For thou art God my strength: why hast
thou cast me off? and why do I go sorrowful
whilst the enemy afflicteth me?*
*Send forth thy light and thy truth: they have
conducted me, and brought me unto thy holy
hill, and into thy tabernacles.*
*To thee, O God my God, I will give praise
upon the harp: why art thou sad, O my
soul? and why dost thou disquiet me?*
*Hope in God, for I will still give praise to
him: the salvation of my countenance, and
my God.*

Motetta

Let us bless Jesus (trope: in praise,
who blessed his mother Mary
forever) the Lord.

C O R V I N A C O N S O R T

w w w . c o r v i n a c o n s o r t . f w . b u
Pintér Ágnes, Draskóczy Balázs, Kalmanovits Zoltán, Demjén András